

# 人工智能辅助跨文化翻译的策略与挑战——以社会文化词英译为例

刘航语<sup>1</sup>, 韩英焕<sup>2</sup>

<sup>1</sup>沈阳工程学院自动化学院 辽宁沈阳

<sup>2</sup>沈阳工程学院外语教学部 辽宁沈阳

**【摘要】**随着人工智能技术的发展,人工智能辅助跨文化翻译逐渐成为跨文化交流中的重要方式。但是,由于跨文化翻译需求的多样性,以及人工智能辅助跨文化翻译技术条件的不成熟,当前的跨文化翻译实践仍然面临一些明显的挑战。基于此,本文以社会文化词英译为例,对人工智能辅助跨文化翻译的策略,以及翻译中面临的挑战进行了探讨。研究发现,人工智能能够较好地辅助人进行相关词语的直译、意译和音译,并对翻译结果进行评价和优化挑战。然而,现阶段的人工智能辅助跨文化翻译也面临文化缺省、语义偏差、表述不规范等挑战。这提示,除了从语言学领域完善人工智能辅助跨文化翻译的理论与策略外,还要从跨文化表达方面提高人工智能对社会文化词的处理能力,以构建更加可靠的人工智能辅助跨文化翻译生态。

**【关键词】**人工智能; 跨文化翻译; 社会文化词; 英译

**【基金项目】**沈阳工程学院一流应用型本科专业建设计划校级教育教学改革项目“人工智能驱动的大学外语教学方法创新与实践研究”

**【收稿日期】**2025年9月23日

**【出刊日期】**2025年10月29日

**【DOI】**10.12208/j.sdr.20250243

## Strategies and challenges of ai-assisted cross-cultural translation: a case study on the English translation of socio-cultural words

Hangyu Liu<sup>1</sup>, Yinghuan Han<sup>2</sup>

<sup>1</sup>School of Automation, Shenyang Institute of Technology, Shenyang, Liaoning

<sup>2</sup>Department of Foreign Languages, Shenyang Institute of Technology, Shenyang, Liaoning

**【Abstract】** With the continuous advancement of artificial intelligence (AI) technology, AI-assisted cross-cultural translation has gradually become an important approach in intercultural communication. However, due to the diversity of cross-cultural translation demands and the immaturity of current AI-assisted translation technologies, practical translation still faces several notable challenges. Based on the case of English translation of socio-cultural words, this paper explores the strategies and challenges of AI-assisted cross-cultural translation. The study finds that AI can effectively assist human translators in performing literal translation, free translation, and transliteration of culturally loaded expressions, as well as in evaluating and optimizing translation outputs. Nevertheless, current AI-assisted cross-cultural translation still suffers from issues such as cultural omission, semantic deviation, and nonstandard expression. This suggests that, in addition to improving theoretical models and translation strategies from a linguistic perspective, it is also necessary to enhance AI's ability to process socio-cultural expressions from a cross-cultural communication perspective, so as to build a more reliable and adaptive AI-assisted translation ecosystem.

**【Keywords】** Artificial Intelligence; Cross-cultural translation; Socio-cultural words; English translation

翻译虽是对语言的转换,但深受文化的影响<sup>[1]</sup>。由于文化天然存在的独特性、差异性和某种程度的不可通约性,翻译往往面临较大的跨文化挑战。一

方面,部分语言所承载的特定历史记忆、价值意象,在目标语文化中未必有对应的表达,这使得跨文化翻译无法找到准确对应的语言进行转换;另一方面,

跨文化语境下语言对应的概念、情感、思想往往存在偏差, 同一词汇在不同文化语境中会产生语义变化, 这使得跨文化翻译中的语义表达容易出现错位的情况, 进而引发语感生硬、逻辑不通甚至价值判断失衡的问题<sup>[2-3]</sup>。对于此种情况, 以往的跨文化翻译多是译者根据自己的经验和文化判断, 通过直译、意译、音译以及注释等方式对文化意义进行再现<sup>[4]</sup>。但受译者主观理解和文化、知识阅历的影响, 翻译的结果存在不稳定性和片面性, 难以保证翻译的客观性和准确性<sup>[5]</sup>。而且, 在遇到复杂文化意象或高语义负载词时, 传统翻译方式应用的效率并不高。近年来, 随着人工智能在跨文化领域的逐步应用, 人工智能辅助翻译逐渐成为跨文化翻译的新路径。但是, 这种跨文化翻译尚处于探索阶段, 相关模式和策略体系尚不完备。本文拟开展相关研究, 重点探索人工智能辅助跨文化翻译的策略和面临的挑战。

## 1 人工智能辅助跨文化翻译的策略

### 1.1 词汇翻译: 构建语料库

词汇, 是语言的基本构成单元, 也是文化意义传递的最小载体。跨文化翻译中, 社会文化词往往具有高度的语义浓缩性和文化专属性。若对此类词汇处理不当, 则会引发语义偏差、文化缺省。传统词汇翻译主要依赖译员的知识和经验储备, 难以完全满足大规模文本翻译的要求。人工智能辅助跨文化翻译, 则提供了词汇翻译的新路径。借助人工智能技术, 可以构建语料库和术语数据库, 而基于这些语料库, 译员可以构建原语与目标语之间的语义对应关系, 进而提升社会文化词翻译的准确性和一致性<sup>[6]</sup>。另外, 作为跨文化翻译支撑的语料库本身具有动态更新的属性, 可以通过人工输入或者智能化分析等途径更新词汇的语义对应关系, 提高翻译的效果。例如, 西安翻译学院“语智星图”团队依托人工智能与大数据技术, 构建了涵盖红色旅游、古诗词、民间故事等内容的本土文化语料库, 使“秦腔”“窑洞”等词汇的翻译准确率得到明显提升。山东数字文化集团联合权威媒体与高校文化资源共建主流文化语料库, 采用“AI+人工”精细标注, 确保语料高质量、标准化与可用性, 有效解决通用大模型“水土不服”问题。

### 1.2 语境翻译: 上下文语义权重分配

人工智能辅助翻译多采用基于神经网络的机器翻译模式。这种模式能够通过注意力机制, 对上下

文中的不同词汇进行动态的语义权重分配。跨文化翻译中, 人工智能并非平等地看待所有词, 而是能够识别并更关注那些对确定词义至关重要的上下文信息, 进而实现对语境变化情况的捕捉和适应。例如, 在翻译“龙的传人”时, 人工智能可以识别“传人”所蕴含的“文化传承”这一高权重语义, 进而判断此处的“龙”是中华民族的图腾符号, 因而采取异化策略, 将其译为“descendants of the dragon”, 以保留原语的核心文化意象。反之, 在“龙舟比赛”这一民俗活动语境中, 人工智能则识别到“舟”与“比赛”所指向的“体育竞技”范畴, 判定“龙”在此处更多是装饰性文化符号, 且“dragon boat race”已成为一个固定的文化专名, 故而采取归化策略, 直接沿用这一既定译法。

### 1.3 文化翻译: 自动注释生成与文化补偿

跨文化翻译的核心在于弥合语言背后文化内涵的差距。由于高文化负载词通常承载特定的历史记忆与社会语境, 翻译时会因为文化了解不到位而产生偏差。而人工智能辅助的翻译, 引入了自动注释生成机制, 可以在直译的基础上自动检索语料库中的文化解释性信息, 然后以注释的方式标注, 弥补目标语读者理解方面的偏差<sup>[7]</sup>。此外, 通过知识图谱与语义检索技术, 人工智能可以为特定的词语自动生成简要的背景说明, 实现文化层面的补偿性解释。例如, 在《三体》英译本中“黑五类”被译为“Five Black Categories”, 但同时附加了历史背景说明。

## 2 人工智能辅助跨文化翻译的挑战

### 2.1 文化特异性导致语义损耗

文化特异性即文化的独特性和差异性。人工智能辅助跨文化翻译中, 文化特异性往往成为语义转换的主要障碍。这是因为人工智能翻译对应的语料库中的语义多是通过语言表层的含义和规律生成, 未捕捉语言背后深层次文化语境中蕴含的隐喻、象征与情感色彩的内容, 导致翻译时出现了语义上的损耗。例如, 人工智能会将对“愚公移山”翻译为“Yugong moving mountains”, 导致词语背后蕴含的“坚持不懈”的隐喻意义被忽视; 将“清明节”译为“Qingming Festival”, 丢失了祭祖扫墓的核心文化功能。

### 2.2 动态演变引发语境误配

部分语言尤其是社会文化词具有明显的时代性和动态演变的特征。虽然人工智能能够根据语料库

以及网络中的流行语进行动态更新, 但这种更新存在一定的滞后性, 即不会在语言发生变化的瞬间予以更新, 这就使得人工智能辅助跨文化翻译中的语义模型难以及时捕捉到词语在社会语境中的新含义<sup>[8]</sup>。例如, “内卷”“躺平”等网络流行语刚出现时, 人工智能将其译为 “involution” “lying flat”。这种跨文化翻译的结果虽然在形式对应, 但并未传达出对应的社会心理内涵。

### 2.3 技术局限导致情感偏差

社会文化词除了有基本的语义外, 还含有丰富的情感色彩。而人工智能辅助翻译中, 主要依靠语料层面的词频统计和语义匹配进行模型训练, 对情感语用和文化象征意义缺乏深层理解和构建, 导致翻译出的内容存在情感色彩的偏差。例如, 在中文语境中, “龙”一词象征吉祥尊贵, 翻译时, 人工智能虽能识别其表层含义, 却无法在翻译“龙的精神”时正确区分中西文化下的语义差异, 导致译文中出现情感反差。

## 3 应对人工智能辅助跨文化翻译挑战的思考

### 3.1 完善本土文化语料库

人工智能辅助翻译中产生的语义损耗问题, 本质上是跨文化翻译中的语言与文化翻译不同步问题。而导致这一问题产生的深层次原因就是缺乏针对词汇的独特文化诠释内容。因此, 要重点完善本土文化语料库, 形成兼具知识性和文化性的高质量语料资源。一方面, 要系统收集和整理包含历史典故、民俗习惯、宗教信仰、地域方言等内容的语料, 充实本土化语料库中的内容, 为人工智能辅助翻译提供详实的内容参考<sup>[9]</sup>。另一方面, 要通过专家人工标注和语义关联标识的方式, 明确特定词语的文化语义、情感取向、象征意义和隐喻内涵, 提高人工智能辅助翻译的效果。

### 3.2 建立动态语料更新与语义跟踪机制

鉴于人工智能无法识别和更新新兴词汇语义的情况, 应注意从更新机制方面入手提高人工智能辅助相关翻译的能力。首先, 搭建语料监测体系。可借助网络爬虫和舆情监测技术, 实时采集社交媒体、新闻评论、短视频弹幕等高频词汇语料, 然后通过语义聚类分析识别语言新变体及隐喻含义, 并将其融入到人工智能辅助翻译系统, 实现语言模型的动态更新<sup>[10]</sup>。其次, 引入语义演变情况跟踪机制。为避免人工智能沿用旧语义而产生语境误配的情况,

应在语料库中加入时间维度, 通过构建时间切片语料库记录词汇在不同阶段的语义变动轨迹, 并利用语义演变追踪模型动态分析其含义演化过程。在此基础上, 要通过“时间标签+语义权重漂移”机制, 对目标词当前所处的语义阶段进行识别和匹配, 实现翻译过程中的语义动态更新。

### 3.3 引入情感语义识别机制

针对人工智能辅助翻译中存在的情感语义翻译不足问题, 应在模型中引入情感语义识别机制, 以增强对社会文化词情感色彩的捕捉与表达。首先, 建立带有情感标注的多模态语料库, 并对高情感负载词及文化象征词进行语义—情感映射关系的标注, 使人工智能在翻译时兼顾语义匹配和情感与文化意象的表达<sup>[11]</sup>。其次, 在模型中嵌入跨文化情感对齐算法, 使人工智能能够对比中西语境下的情感表达差异, 动态调整译文的情感权重和表达方式, 达到既保持原语情感取向, 又符合目标语文化下的接受习惯。

## 4 结语

人工智能辅助跨文化翻译, 推动了翻译模式和方法的变革。受文化特异性等因素的影响, 当前的人工智能辅助跨文化翻译面临一定的挑战。这体现为文化特异性导致语义损耗, 动态演变引发语境误配, 技术局限导致情感偏差。对此, 本文认为应在完善本土文化语料库的基础上, 建立动态语料更新与语义跟踪机制, 并引入情感语义识别机制, 以增强人工智能辅助跨文化翻译的能力, 确保翻译的效率和效果。

## 参考文献

- [1] 马海星. AI 背景下人工翻译的不可替代性——以字幕翻译为例[J]. 品位·经典, 2025, (13): 60-62.
- [2] 周一. 论 AI 翻译的优劣及其与人工翻译的协同互补[J]. 英语广场, 2025, (18): 15-18.
- [3] 慕媛媛, 郑双双. AI 赋能的翻译知识网络构建与人机协作教学新范式[J]. 外语电化教学, 2025, (03): 52-61+112.
- [4] 王一涵, 佟庆. AI 翻译发展对人工翻译的挑战及应对策略研究[J]. 嘉应文学, 2025, (11): 107-109.
- [5] 王心蕊. AI 翻译技术赋能中国网络文学“出海”：跨文化传播与质量评估[J]. 嘉应文学, 2025, (09): 97-99.

- [6] 李瑾. AI 翻译与人工翻译的比较研究——以中国二十四节气的越译为例[J]. 昆明冶金高等专科学校学报, 2025, 41(02):93-99.
- [7] 赵沫. AI 时代机器翻译对文学翻译的作用——评《人工智能时代翻译技术研究》[J]. 江苏大学学报(社会科学版), 2025, 27(02):2.
- [8] 魏龙熙. 跨文化翻译中语言与文化因素的挑战与策略 [J]. 英语广场, 2024, (15):29-32.
- [9] 陆宗丽. 跨文化翻译中的异化价值及其意义[J]. 黑河学院学报, 2022, 13(03):179-180+183.
- [10] 周爱萍, 蒋华, 燕如萍. 论《中国日报》(China Daily)的跨文化翻译思维[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2021, 34(07): 136-137.
- [11] 白玉. AI 时代机器翻译技术对文学翻译的协助介入作用[J]. 兰州文理学院学报(社会科学版), 2021, 37(03):84-88.

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS